

Accord-cadre de Partenariat

Acuerdo Marco de Colaboración Académica

Entre / Entre

L'Institut national d'études démographiques, établissement public à caractère scientifique et technologique, ayant son siège 133 boulevard DAVOUT, 75980 PARIS CEDEX 20, FRANCE,

El Institut national d'études démographiques, establecimiento de carácter científico y tecnológico, ubicado en 133 boulevard DAVOUT, 75980 PARIS CEDEX 20, FRANCE,

représenté par sa Directrice/representado por su Directora, Madame/Sra. Magda TOMASINI,

Ci-après désigné / En adelante referido como «Ined»,

Et/Y

El Colegio de México, institution publique à caractère universitaire, situé Carretera Picacho Ajusco No. 20, Ampliación Fuentes del Pedregal, Delegación Tlalpan, C.P. 14110, México, Ciudad de México,

El Colegio de México, institución pública de carácter universitario, ubicado en Carretera Picacho Ajusco No. 20, Ampliación Fuentes del Pedregal, Delegación Tlalpan, C.P. 14110, México, Ciudad de México,

représenté par sa Présidente/representado por su Presidenta, Dra. Silvia Elena GIORGULI SAUCEDO.

Ci-après désigné / En adelante referido como «Colmex»

Chacun indifféremment désigné «Partie» ou «Partenaire» / Ambos pudiendo ser designados indistintamente como "Parte" o "Asociado",

Ensemble désignés / En conjunto referidos como «las Partes»,

convienient ce qui suit / acuerdan lo siguiente:

Vu l'accord-cadre de partenariat signé entre les Parties le 19 novembre 2012;

Teniendo en cuenta el acuerdo marco de asociación firmado entre las partes el 19 de noviembre 2012;

*MU* *Li*

IL EST CONVENU CE QUI SUIT / Se acuerda lo siguiente

PRÉAMBULE	PREÁMBULO
<p>L'Ined est un organisme français de recherche organisé par le Décret du 12 mars 1986. Spécialisé dans les recherches en démographie et les études de population en général, il a pour mission d'entreprendre, de développer ou d'encourager « tous travaux de recherche ayant pour objet l'étude des populations sous tous leurs aspects ». Il contribue également à « la formation à la recherche et par la recherche » et à l'information du public sur les questions de population.</p>	<p>El Ined es un organismo francés de investigación, creado por el Decreto del 12 de marzo de 1986. Se especializa en investigaciones en el campo de la demografía y en estudios de población en general. Su misión es realizar, desarrollar o promover "cualquier trabajo de investigación que tenga por objeto el estudio de las poblaciones, en todos sus aspectos". Asimismo, contribuye a "la formación para la investigación y mediante la investigación" y a informar al público sobre los temas de población.</p>
<p>El Colegio de México est une université mexicaine qui dispose depuis 2004 d'un Centre des études démographiques, urbaines et environnementales (CEDUA) dont la mission est de mener la recherche et offrir des formations sur les phénomènes démographiques et les problèmes urbains. Cette convergence des missions sur la problématique démographique amènent l'Ined et le Colmex à formaliser leur volonté de collaboration par un accord-cadre, destiné à promouvoir et réaliser des travaux communs de formation et de recherche scientifique en démographie et sciences sociales.</p>	<p>El Colegio de México es una universidad mexicana que desde el año 2004 cuenta con el Centro de Estudios Demográficos, Urbanos y Ambientales (CEDUA), cuya misión es realizar investigación y brindar formación permanente en el área de los fenómenos demográficos y problemas urbanos. Esta coincidencia de sus misiones, en cuanto a la problemática demográfica, han llevado al Ined y al Colmex a formalizar su voluntad de colaboración, por medio de un Acuerdo Marco cuyo propósito es promover y llevar a cabo trabajos conjuntos de formación e investigación científica en demografía y ciencias sociales.</p>
<b>ARTICLE 1 -OBJET</b>	<b>ARTÍCULO 1 -PROPÓSITO</b>
<p>Le présent Accord-cadre a pour objet de renouveler en un cadre actualisé la collaboration entre les parties.</p>	<p>El presente Acuerdo Marco tiene por objeto renovar un marco, actualizar la colaboración académica entre las Partes.</p>
<b>ARTICLE 2 -ÉTENDUE DU PARTENARIAT</b>	<b>ARTÍCULO 2 -ALCANCE DE LA COLABORACIÓN</b>
<p>Le partenariat est susceptible de s'appliquer à trois champs d'activités :</p>	<p>La colaboración podrá darse en tres campos de actividad:</p>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Les activités de recherche</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Las actividades de investigación</li></ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• les activités de formation</li> <li>• la valorisation scientifique</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Las actividades de docencia</li> <li>• difusión y promoción de trabajos de investigación</li> </ul>
<p>Il peut se réaliser sous différentes formes, en particulier:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. l'accueil d'étudiants pour tout type d'échange, tel qu'assister à des enseignements, poursuite de recherches et réalisation de stages;</li> <li>b. accueil de professeurs, de chercheurs dans tout type d'échange tel qu'une mission, la contribution à des enseignements et l'encadrement d'étudiants;</li> <li>c. invitation des professeurs, chercheurs et étudiants du partenaire à intervenir dans des séminaires et conférences;</li> <li>d. partage, sous conditions, de données telles que celles issues d'enquêtes, de statistiques et de bases de données;</li> <li>e. développement de programmes d'études;</li> <li>f. organisation conjointe de séminaires, de conférences, et de tout autre type d'évènements scientifiques;</li> <li>g. réalisation de publications;</li> <li>h. collaboration entre les centres de documentation;</li> </ol>	<p>Se podrá llevar a cabo de diversas formas, en particular mediante:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. la invitación a estudiantes para todo tipo de intercambio, tales como asistir a cursos, realizar investigaciones y llevar a cabo estancias;</li> <li>b. la invitación a profesores e investigadores para todo tipo de intercambio, tales como una misión de estudio, participación en cursos y asesoría a estudiantes;</li> <li>c. la invitación a profesores, investigadores y estudiantes de la otra Parte para que participen en seminarios y conferencias;</li> <li>d. el intercambio, bajo condiciones específicas, de información de tipo encuestas, estadísticas y bases de datos;</li> <li>e. el desarrollo de programas de estudio;</li> <li>f. la organización en forma conjunta de seminarios, conferencias y todo tipo de eventos científicos;</li> <li>g. la producción de publicaciones;</li> <li>h. el establecimiento de una colaboración entre los centros de documentación;</li> </ol>
<p>Pour ce faire, des ressources collectives ainsi que des appuis financiers dédiés à des projets précis peuvent être mobilisés.</p>	<p>Para tal fin podrán aportarse recursos colectivos, así como apoyos financieros destinados a proyectos específicos.</p>
<p><b>ARTICLE 3 -MISE EN OEUVRE DU PARTENARIAT</b></p>	<p><b>ARTÍCULO 3 -EJECUCIÓN DE LA COLABORACIÓN</b></p>
<p><b>3.1 Le Comité scientifique</b></p>	<p><b>3.1 El Comité Científico</b></p>
<p>Un comité scientifique est constitué afin de :</p>	<p>Se constituirá un comité científico para :</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• sélectionner les projets qui seront réalisés en partenariat,</li> <li>• réaliser le suivi de la mise en oeuvre du présent Accord-cadre.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Elegir los proyectos realizados en colaboración,</li> <li>• Para dar seguimiento de la ejecución del presente Acuerdo Marco.</li> </ul>
<p>Ce comité est composé d'un responsable de la collaboration, désigné respectivement par chacune des Parties.</p>	<p>El Comité estará compuesto por un responsable de la colaboración, nombrado respectivamente por cada una de las Partes.</p>

<p>Les membres du comité se consultent sur leurs activités selon la méthode qu'ils conviennent.</p> <p>Pour l'Ined le responsable est Monsieur William MOLMY, Directeur des relations internationales et des partenariats de l'Ined.</p> <p>Pour le Colmex les responsables sont Madame Laura FLAMAND, Vice-président des Affaires Académiques, et Madame María Eugenia ZAVALA DE COSÍO, professeur-chercheur au CEDUA.</p>	<p>Los miembros del comité se informarán sobre sus actividades mediante el método que hayan convenido</p> <p>Por el Ined, la persona responsable será el Sr. William MOLMY, director de Relaciones Internacionales y Convenios de Colaboración del Ined.</p> <p>Por el Colmex, las personas responsables serán la Dra. Laura FLAMAND, Coordinadora General Académica y la Dra. María Eugenia ZAVALA DE COSÍO, profesora-investigadora del Centro de Estudios Demográficos, Urbanos y Ambientales (CEDUA).</p>
<p><b>3.2 Modalités juridiques</b></p> <p>Les projets sélectionnés sont mis en oeuvre juridiquement en fonction de leur objet soit par une décision, soit par une convention d'application.</p> <p>Toute convention d'application est rédigée au visa du présent accord-cadre. Elle précise le but poursuivi, définit le projet scientifique, désigne un responsable représentant chacune des parties. Elle précise également la durée du projet (qui ne peut avoir un terme ultérieur à celui du présent accord), ainsi que, le cas échéant, les ressources humaines impliquées, les moyens financiers, les moyens matériels, les modalités administratives, les règles de confidentialité, le régime de propriété intellectuelle. Les conventions d'application ainsi qu'un compte-rendu des travaux accomplis seront transmis au comité.</p>	<p><b>3.2 Condiciones legales</b></p> <p>Los proyectos elegidos serán ejecutados legalmente de acuerdo con su propósito, ya sea por una decisión conjunta o con base en un acuerdo específico.</p> <p>Todo acuerdo específico será redactado de conformidad con el presente Acuerdo Marco. Precisará el propósito, definirá el proyecto científico y designará a un responsable representante de cada una de las Partes. Asimismo, estipulará la duración del proyecto (que no podrá durar más que el presente Acuerdo), así como, llegado el caso, los recursos humanos involucrados, los recursos financieros y materiales, las modalidades administrativas, las reglas de confidencialidad, el régimen de propiedad intelectual. Se entregará al Comité una copia de cada acuerdo específico, así como un informe de los trabajos realizados.</p>
<p><b>ARTICLE 4- TERME</b></p> <p><b>4.1 Durée</b></p> <p>Le présent accord-cadre entre en vigueur dès sa signature pour une durée de cinq (5) ans.</p> <p>Il peut être renouvelé par avenir soumis aux parties au plus tard trois (3) mois avant son expiration.</p>	<p><b>ARTÍCULO 4-ENMIENDAS</b></p> <p><b>4.1 Duración</b></p> <p>Este acuerdo marco entre en vigor cuando sea firmado por un período de cinco (5) años.</p> <p>Podrá ser renovado por acuerdo mutuo de las partes a más tardar tres (3) meses antes de su terminación.</p>

<p>Le présent accord pourra être modifié par l'intermédiaire d'accords complémentaires.</p>	<p>El presente Acuerdo podrá ser modificado por medio de Acuerdos adicionales.</p>
<p><b>4.2 Dénunciation</b></p> <p>Chaque Partie peut dénoncer le présent accord-cadre avant terme par écrit par l'une ou l'autre Partie sous réserve d'un préavis de six (6) mois.</p>	<p><b>4.2 Denuncia</b></p> <p>Cada parte puede denunciar por escrito el presente acuerdo-marco antes del término previo aviso de seis (6) meses.</p>
<p>La dénonciation du présent accord emporte résiliation, au plus tard au terme du présent accord, des projets mis en œuvre. Toutefois le bénéfice des droits et engagements qui ont été obtenus à la date effective de la résiliation des projets est indissociable du respect, au-delà de cette date, des obligations qui leur sont associées.</p>	<p>La denuncia del presente acuerdo se terminara lo más tarde, al fin del presente acuerdo, de los proyectos implementados. Sin embargo, el beneficio de los derechos y compromisos que se obtuvieron a la fecha efectiva de la rescisión de los proyectos, es inseparable del respeto, más allá de esa fecha, de las obligaciones asociadas con ellos.</p>
<p><b>ARTICLE 5 – DISPOSITIONS TRANSITOIRES</b></p>	<p><b>ARTÍCULO 5-DISPOSICIONES TRANSITORIAS</b></p>
<p>Le présent accord poursuit le partenariat formalisé par l'accord-cadre de collaboration signé entre les parties le 19 novembre 2012 Ainsi, il met un terme à celui-ci et reprend, en les maintenant applicables selon leurs règles propres, tous les projets mis en œuvre de quelque manière que ce soit sous l'empire de ce dernier et qui sont encore en vigueur.</p>	<p>Este acuerdo continua la asociación formalizada por el acuerdo marco de colaboración firmado entre las partes el 19 de noviembre de 2012. Por lo que le pone fin, pero continua la aplicación, bajo sus propias normas, de todos los proyectos implementados bajo la influencia de este último y que todavía están en vigor.</p>
<p><b>ARTICLE 6 – DROITS APPLICABLES ET LITIGES</b></p> <p>Pour tout échange et autre forme de coopération prévu dans cet accord et dans ses mises en œuvre, les Parties s'engagent à respecter la législation existante dans chaque pays.</p>	<p><b>ARTÍCULO 6 - LEY DE DERECHOS Y LITIGIOS</b></p> <p>Para cualquier intercambio y otra forma de cooperación previsto en el presente acuerdo y sus implementaciones, las Partes se comprometen a respetar la legislación vigente en cada país.</p>
<p>En cas de litige, et dans l'hypothèse où les Parties ne peuvent convenir entre elles d'aucun accord amiable, ces dernières s'en remettront à la compétence des tribunaux territorialement compétents.</p>	<p>En caso de litigio, y en la hipótesis de que las partes no lleguen a un acuerdo amistoso, recurrirán a las competencias de los tribunales territorialmente competentes.</p>
<p>Etablie en versions française et espagnol, en deux (2) exemplaires,</p>	<p>Redactado en francés y en español, en dos (2) ejemplares,</p>

Paris / París

Date / Fecha: 4 octobre 2017

Madame Magda TOMASINI  
Directrice



INSTITUT NATIONAL  
D'ETUDES DEMOGRAPHIQUES  
133, boulevard Davout  
75980 PARIS CEDEX 20

México / Ciudad de México

Date / Fecha: 25 SEP 2017

Dra. Silvia Elena GIORGULI SAUCEDO  
Presidenta

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Silvia Elena Giorgetti Saucedo".

U,